

柳州市地方标准

《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》

（征求意见稿）

编制说明

《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》标准起草小组

一、任务来源和目的意义

（一）任务来源

柳州市市场监督管理局《柳州市市场监管局关于征集 2023 年柳州市地方标准制修订计划项目的函》（柳市监函〔2023〕21 号），由柳州市外事办公室和柳州市商务局提出，柳州职业技术学院承担《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》地方标准编制任务。

（二）目的意义

作为广西柳州著名的特色美食小吃，柳州螺蛳粉近年来发展迅猛，预包装柳州螺蛳粉广获海内外食客追捧，柳州螺蛳粉产业规模不断扩大，产品销售快速增长，出口贸易持续走俏。继 2016 年柳州螺蛳粉产品首次实现出口到 2022 年 10 月，获得出口食品生产企业备案的柳州螺蛳粉企业已达 40 家，“柳州螺蛳粉”国家地理标志证明商标已在 22 个国家和地区登记注册获得保护。预包装柳州螺蛳粉远销美国、新加坡、澳大利亚、加拿大、马来西亚等 20 多个国家和地区。2022 年，预包装柳州螺蛳粉实现出口 8300 万元，同比增长 61%，柳州螺蛳粉国际市场正在不断扩大，柳州螺蛳粉产业的国际影响力和竞争力正在不断提升。

2021 年 4 月，习近平总书记视察柳州螺蛳粉生产集聚区，指示柳州要结合自身条件和优势，推进标准化、品牌化建设，推动螺蛳粉产业高质量发展。为推动柳州螺蛳粉产业迈向高端化、国际化，提升柳州螺蛳粉出口质量，扩大柳州螺蛳粉出口规模，2022 年自治区政府办公厅发布《扩大柳州螺蛳粉出口工作方案》，方案明确提出，2023 年力争柳州螺蛳粉主要生产企业均开展螺蛳粉自营出口业务，2025 年力争柳州螺蛳粉出口总额达到 1 亿元人民币以上。

为进一步拓展柳州螺蛳粉国际市场，柳州市相继出台《扩大柳州螺蛳粉出口工作若干措施》《柳州螺蛳粉产业国际贸易合规指引》等政策措施，以进一步规范柳州螺蛳粉企业生产，服务和引导企业掌握和熟悉国际贸易通行准则，扩大柳州螺蛳粉的出口。多年来，柳州市相关部门全力推动柳州螺蛳粉迈向国际化、扩大出口规模，主动融入国内国际双循环，力争到 2025 年，柳州螺蛳粉出口额年均增长 20%以上，国际商标注册国家达到 45 个，出口国家及地区达到 30 个。

柳州螺蛳粉对外出口一方面在迎来机遇的同时，另一方面也遇到了未曾遇见的挑战和困难，首当其冲的就是预包装柳州螺蛳粉的外包装英文翻译中存在诸多亟待解决的问题，在一定程度上制约了预包装螺蛳粉进一步拓展海外市场。这些问题主要表现在以下方面：

一、目前市面上的柳州螺蛳粉产品总体翻译质量不高，译文术语不规范，缺乏统一标准，难以符合语系国家的表达习惯及文化，错译、漏译和死译等问题较为突出，英文书写方面不

规范,存在诸多瑕疵,以上问题致使产品在出口时会面临由于翻译有误而影响顺利进入他国、地区市场的窘迫,不利于在海外市场建立和打造柳州螺蛳粉地理标志商标国际品牌,极大制约了螺蛳粉的出口贸易发展。

二、目前国内所有标准中暂无涉及预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写的指导性文件及材料。2021 年我市印发《关于推动柳州螺蛳粉全产业链标准体系建设的实施方案》,该方案对柳州螺蛳粉全产业链各个环节做出了相应的要求与规定,其中便涉及了生产与经营,对出口贸易提出了更高的要求。然而,经过调研、资料查询,发现目前我国在柳州螺蛳粉方面暂无相关翻译标准。通过全国标准信息公共服务平台搜寻,和“英文”有关的所有标准(包括国标、行标和地标)仅有 130 余项,而涉及饮食餐饮类的标准全国仅有 7 项,详见下表表一。

序号	标准名称	性质	所属地区
1	公共服务领域英文译写规范 第 9 部分：餐饮住宿	国标	
2	进口葡萄酒相关术语翻译规范	行标	
3	旅游餐饮晋菜名称英文译法	地标	山西
4	公共场所中文标识英文译写规范 第 8 部分：餐饮住宿	地标	北京
5	济南市公共服务领域名称英文译写规范 第 9 部分：餐饮住宿	地标	济南
6	海南特色旅游美食英文译写规范	地标	海南
7	中国川菜烹饪技术用语及菜名翻译规范	地标	四川

表一：涉及饮食餐饮类的英文标准

从上表可知,地方对特色美食,尤其是在全国或全球影响力较大的地方特色美食的翻译和书写较为重视,制定该方面的标准不仅可行,且有很大的必要性。

对于广西而言,和“英文”有关的所有地方标准仅有 3 项,详见下表表二。

序号	标准名称	性质	所属地区
1	公共场所汉英标识英文译法(共包含五部分：通则、道路交通、商业服务业、景区场馆、医疗卫生)	地标	广西
2	三江侗族自治县旅游标识英文译法规范	地标	广西
3	旅游标识英文译法规范	地标	广西

表二：广西涉及英文的所有地方标准

通过更进一步分析发现,所有涉及饮食餐饮类的翻译类标准中,国标类标准通用性较强,地标类标准则具有鲜明的地方特色,而所有标准均不涉及柳州螺蛳粉。国标《公共服务领域英文译写规范 第 9 部分：餐饮住宿》(GB/T 30240)规定了餐饮和住宿服务英文翻译的相关术语和定义等,但不涉及预包装柳州螺蛳粉相关信息;国内贸易行业标准《进口葡萄酒相关术语翻译规范》(SB/T 11122-2015)对进口葡萄酒相关的外来术语及其中文表述进行了整理

和翻译；北京市地方标准《公共场所中文标识英文译写规范 第8部分：餐饮住宿》（DB11/T 334.8-2021）对中餐和西餐菜肴名称的英文译法的标准作了要求，但不涉及预包装柳州螺蛳粉；四川省地方标准《中国川菜烹饪技术用语及菜名翻译规范》（DB51/T 2502-2018）做了中国川菜烹饪技术用语及菜名翻译规范；广西地方标准《三江侗族自治县旅游标识英文译法规范》（DB45/T 1364-2016）对其旅游景区的名称、资源信息等标识做了英文译写要求，通过对比分析发现，以上标准均无与本次标准文件关键词、技术要点完全符合的标准文件等内容。

综上所述，目前国内所有标准中暂无涉及预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写的指导性文件及材料，这使得各生产和外贸企业往往在设计和生产预包装柳州螺蛳粉外包装时无法获得最科学标准的英文翻译指导和借鉴，我们应重视填补柳州螺蛳粉产业翻译标准空白，为螺蛳粉企业提供产业翻译指导的问题关键性和紧迫性。

三、柳州市政协十三届二次会议收到两份关于柳州螺蛳粉国际化的相关提案（分别为第025号《关于助力柳州螺蛳粉企业树立国际品牌形象的建议第》和004号《关于依托标准化翻译助推螺蛳粉产业拓展海外市场的建议》），两份提案中均呼吁抓紧出台螺蛳粉产业多语言规范及强调翻译标准化建设，制定预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范的重要性和必要性日益凸显。柳州市外事办公室高度重视螺蛳粉国际化高质量发展需求和提案中所反映的问题，针对地制定了《螺蛳粉国际化相关提案办理工作流程》，并与提案人、柳州市市场监管局、柳州市螺蛳粉协会、柳州市翻译工作者协会、螺蛳粉生产企业等单位就推进提案工作进行深度交流，一致同意尽快制定和推出《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》标准，继续推进柳州螺蛳粉产业翻译规范化、标准化建设。

基于上述现状及问题，编制柳州市地方标准《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》可谓正当其时，也是尤为必要的，通过此举力求切实做到规范预包装柳州螺蛳粉外包装译文，填补柳州螺蛳粉产业翻译标准空白，为螺蛳粉企业提供产业翻译指导，助力柳州螺蛳粉企业打造品牌，为柳州螺蛳粉树立国际品牌形象，切实助力柳州螺蛳粉产业高质量发展。

二、编制工作简介

（一）成立标准编制起草小组

在标准修制订任务下达后，为确保标准编制起草的高质、高效开展，承担标准起草的牵头单位柳州职业技术学院负责主导成立了标准编制工作领导小组，并组建了标准编制起草工作组。工作领导小组由柳州职业技术学院、柳州市外事办公室、柳州市商务局、柳州海关主要技术领导组成。标准编制起草工作组由柳州职业技术学院柳州螺蛳粉产业学院的骨干教师

总体负责，广西螺霸王食品有限公司、柳州市得华食品有限公司、广西中柳食品科技有限公司、广西螺状元食品科技股份有限公司、广西善元食品有限公司等企业代表担任技术指导(顾问)。标准编制小组成员均是具有丰富的相关行业经验，体现了鲜明的“专业背景多样、行业背景丰富”的特征及政、校、行、企行业联动的优势。

标准编制起草小组人员任务分工详见表1。

表1 标准主要起草人员及任务分工

序号	姓名	主要分工
1	陈芳	项目总负责人，总体统筹项目工作组织、实施和指导、标准起草及资金预算管理、审核上报
2	谭旻	标准主要起草人，全面负责项目工作，负责编制标准、项目调研、立项申请、答辩、编制说明、征求意见等
3	韦柳钰	标准制定及项目申报指导、内容确定、审核及统稿
4	曾弘玥	参与标准起草及项目调研、协助项目申报、征求意见等
5	甘丽红	文件标准研讨、协助项目申报
6	黄小荣	文件标准研讨、协助项目申报
7	黄邦凤	文件标准研讨、协助项目申报
8	吴春兰	文件标准研讨、协助项目申报
9	刘永华	文件标准研讨、协助项目申报
10	张霏然	文件标准研讨、协助项目申报
11	姚汉霖	文件标准研讨、协助项目申报
12	张晓献	文件标准研讨、协助项目申报
13	罗金波	文件标准研讨、协助项目申报
14	刘清石	文件标准研讨、协助项目申报
15	韦梦英	文件标准研讨、协助项目申报

（二）编制工作基础

该标准主导单位为柳州职业技术学院，下设有柳州螺蛳粉产业学院（以下简称“学院”），学院于2020年5月28日成立，作为一个政府、行业、企业、学校四者深度融合的产业学院，学院为构建高等职业教育与产业集群联动发展机制，打造融人才培养、标准制定、科学研究、技术创新、企业服务、学生创业等功能于一体的示范性人才培养实体与模式，赋能柳州螺蛳粉产业高质量发展开展各项工作，成效显著，并于2021年底成功获评为广西首批高等职业教育示范性产业学院。

学院积极参与柳州螺蛳粉全产业链标准体系建设，牵头编制相关标准，为柳州螺蛳粉产业贡献“柳职智慧”。柳州螺蛳粉产业学院在2021年7月率先参与了柳州市首批柳州螺蛳粉地方标准的制定，截至目前，学院负责起草编制的《预包装柳州螺蛳粉原料加工技术规程第4部分：酸豆角》等九项地方标准和四项团体标准已全部完成发布，标准覆盖面涉及柳州螺蛳粉产业基础通用与安全、生产与经营和营销与流通等子体系，是柳州螺蛳粉地方标准制定数量最多、范围较多的单位之一。

学院稳步推进科研工作，获得显著科研成果。我校成立柳州螺蛳粉产业研究团队开展螺蛳粉研究，目前获得校级及以上课题十二项。在最新公布的《2022年广西教育科学规划教育评价改革专项课题、柳州市职业教育课题立项名单》中，《“自贸区+综试区”建设背景下柳州螺蛳粉跨境电商人才培养模式研究》被列为重点课题。出版了第一本全景式介绍柳州螺蛳粉的专业知识读本——《柳州螺蛳粉》图书，并被指定为学校校本特色课程“工业·匠心”的教材，得到广泛使用。在2022年中国国际“互联网+大学生”创新创业大赛中，我校《全自动化螺蛳粉外包装生产线引领者》项目斩获大赛铜奖。

学院积极发挥自身英语实力和优势，充分调动教师资源，将柳州螺蛳粉产业与课程建设与开发有机结合。自2020年学院成立之后，采取嵌入式、辅修班、订单班多形式相结合的新型人才培养模式。其中，嵌入式和辅修班对接柳州螺蛳粉产业链的7个方向和专业，辅修班共为373人开课。学院英语团队开拓创新，开设《螺蛳粉专业外语》课程，采用线上及线下结合授课模式，共计18个学时，授课人数达154人，培养柳州螺蛳粉产业需要的复合创新型技术人才。

（三）积极开展针对性深度调研

学院深耕柳州螺蛳粉产业，与政府、行业、企业深度融合，合作交流密切，对柳州螺蛳粉产业有高密度、深层次研究。2022年12月正式启动标准编制工作。为保障本项目的高质高

效开展，项目组成员在前期开展了扎实、深入地调研。

通过调查了解、收集当前我国翻译服务、出口商品包装、预包装食品标签通则相关的发展数据及政策法规等相关资料，与负责管理柳州螺蛳粉产业的柳州市政府部门如柳州市外事办公室、柳州市商务局、柳州海关、柳州市鱼峰区政府等合作密切，业务对接频繁，并与柳州市螺蛳粉协会合作紧密，学院多次赴柳州本地知名螺蛳粉生产企业进行实地调研，尤其对预包装柳州螺蛳粉外包装翻译工作开展了深度调研，对柳州螺蛳粉出口贸易的现状、趋势及存在的困难等方面有深度了解与掌握，这为本项目的后续的有序推进开展奠定了良好基础。

（四）起草框架及内容的确立

2022年12月-2023年1月，通过调研并结合相关行业标准，初步确定了标准起草框架及内容方向；编制小组通过多次讨论斟酌，最终确定了以预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译的基本原则、翻译方法和书写要求，并提供预包装柳州螺蛳粉外包装用语译法示例等内容为主的标准内容。

（五）编制起草

2023年1月，编制起草工作小组经整理搜集的文献资料及汇总实地调研记录，经过小组多次研讨，确定了标准内容、技术指标，并按照标准编写规则，起草了《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》征求意见稿。同时为了充分说明本征求意见稿的编制依据，编制《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》编制说明。

三、标准主要内容和依据

本征求意见稿草案参考了国家标准GB/T 30240.1—2013《公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则》和GB/T 30240.1—2017《公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿》，在科技查新报告及国内公开发表的文献资料基础上，结合预包装柳州螺蛳粉对外出口实际情况，综合考虑柳州市外事办公室、柳州市商务局、柳州海关、广西螺霸王食品有限公司、柳州市得华食品有限公司、广西中柳食品科技有限公司、广西螺状元食品科技股份有限公司、广西善元食品有限公司相关调研情况，确定了主要内容包括预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译的基本原则、翻译方法和书写要求，并提供预包装柳州螺蛳粉外包装用语译法示例。主要技术指标的内容、依据和来源如下：

1. 预包装柳州螺蛳粉及相关术语的定义和范围。预包装柳州螺蛳粉是指以独立包装的米粉（干制米粉或冲泡型米粉）和螺蛳肉汤料为主要原料，加入独立包装的辣椒油、酸笋、腐竹、花生等配料包，经组合、包装制成的，食用时需经水煮熟制或煮沸热水（ $\geq 85\text{ }^{\circ}\text{C}$ ）冲泡食用的柳州螺蛳粉（包括水煮型柳州螺蛳粉和冲泡型柳州螺蛳粉）。已经充填好产品并且

封口之后的工序属于外包装工序，成品即为外包装。此外，该文件还根据已出台的相关标准，提供了内包装、标签和标志的定义，以帮助生产企业和相关部门在实际工作中的需要。

2. 预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译的基本原则。本标准规定了预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译基本要求除符合GB/T 1963.1—2008、GB/T 19142—2016的相关规定外，还应符合服务性、简洁性、规范性、系统性要求。

3. 翻译方法和要求。本标准规定了预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译的翻译方法和要求，在词语选用和拼写方法、语法和格式方面均梳理了要求。

4. 书写要求。本标准规定了预包装柳州螺蛳粉外包装英文翻译的书写要求，在外包装正面、背面均梳理了要求，并对其他需要强调的方面进行了规范梳理。

5. 预包装柳州螺蛳粉外包装用语译法示例。本标准提供了详细的预包装柳州螺蛳粉外包装用语译法示例。对柳州螺蛳粉及预包装柳州螺蛳粉、产品类型、常见复合味型、净含量常用用语、常见配料成分、有关日期信息、企业相关信息、食用方法、营养成分表及其他常见信息均提供了译法示例参考。

四、预期效果

本标准遵循编制程序，通过大量的调查研究工作，结合起草单位和起草小组的研究成果和实践，具有科学性、先进性、实用性和可操作性，可适应当前和今后一段时期预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写的需要。标准实施后，可促使预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写向规范化、标准化方向发展，助推柳州螺蛳粉产业高质量发展。

五、与现行法律法规和有关标准的关系

本标准(征求意见稿)根据GB/T 1.1—2020规定的格式编写，遵循《中华人民共和国标准化法》等国家相关的法规和强制性标准，内容和要求参考了相关法律法规，引用了现行有效的国家标准、地方标准，与这些文件的制定不存在矛盾，协调一致。

六、采用国际标准或国外先进标准的情况

本标准未采用国际标准的内容，国内没有与本标准相同的标准。

七、作为强制性地方标准或推荐性地方标准的建议

建议本标准为推荐性标准发布实施。

八、贯彻标准的措施和建议

本标准发布实施后，各级主管部门应尽快组织进行学习和宣传培训，尽快提高预包装柳州螺蛳粉外包装译文质量，规范相应术语及表达，规范企业生产，进一步帮助柳州螺蛳粉树立国际品牌形象，促进柳州螺蛳粉米粉行业的高质量发展。

九、自我承诺

本标准内容与各项指标不低于国家强制性标准、推荐性国家标准和行业标准。

《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》标准起草小组

2023 年 7 月 17 日